

Möchten Sie unser dynamisches Übersetzungsteam ergänzen?

Als Teil des Bereichs Medien & Kommunikation ist unser Übersetzungsteam fest in die Kommunikationsprozesse eingebunden und gestaltet die mehrsprachige Kommunikation der BCV aktiv mit.

Übersetzen heisst bei uns, wirkungsvoll in der Zielsprache kommunizieren. Dafür braucht es nebst ausgezeichneten sprachlichen Kompetenzen und spezifischen Fachkenntnissen auch das richtige Arbeitsumfeld. Daher haben unsere Übersetzerinnen und Übersetzer auch jederzeit Zugang zum Expertenwissen der ganzen Bank. Moderne Übersetzungstechnologien spielen eine zentrale Rolle in unserem Arbeitsprozess. Wir setzen auf Technologie, um grössere Textvolumen innerhalb enger Zeitvorgaben zu übersetzen, ohne dabei Kompromisse bei der Qualität, der Datensicherheit oder unserem «Human in the lead»-Ansatz einzugehen.

Für unser Übersetzungsteam suchen wir zurzeit einen/eine

Fachübersetzer/in Französisch > Deutsch (80%)**Ihre Aufgaben:**

- Sie übersetzen und transkribieren eine Vielzahl von Dokumenten aus den Bereichen Finanz, Wirtschaft, Marketing, Recht, Vorsorge, Informatik usw.
- Sie revidieren die Deutschübersetzungen Ihrer internen und externen Kolleginnen und Kollegen.
- Sie redigieren auf Deutsch verfasste Texte unter Berücksichtigung des Zielpublikums und des passenden Fachjargons.
- Sie erstellen imagerelevante Texte, die viel Sprach- und Fingerspitzengefühl sowie Kreativität verlangen.
- Sie pflegen einen konstruktiven Dialog mit Ihren internen Kundinnen und Kunden (u. a. auch mit der Geschäftsleitung), um Ihre Übersetzungen inhaltlich und sprachlich optimal auf die Kundenbedürfnisse abzustimmen.
- Sie wirken aktiv an der Verwaltung der Translation Memories sowie an Tests bzw. der Implementierung von neuen Übersetzungstechnologien und -prozessen mit.
- Sie managen wichtige Übersetzungsprojekte und die Auftragsvergabe an externe Fachübersetzerinnen und -übersetzer in enger Zusammenarbeit mit dem Teamchef.

Ihr Profil:

- Muttersprache Deutsch und verhandlungssichere Französischkenntnisse, gute Englischkenntnisse von Vorteil.
- Hohe Schreibkompetenz und stilsicheres Deutsch.
- Übersetzerdiplom oder gleichwertiger Hochschulabschluss (z.B. in Wirtschaft, Recht oder Journalismus).
- Mehrjährige Erfahrung im Übersetzen von Finanz-, Wirtschafts- und Rechtstexten. Bei langjähriger einschlägiger Berufserfahrung werden gegebenenfalls auch Kandidaturen ohne Diplom berücksichtigt.
- Sie sind mit den gängigen CAT- und MT-Tools bestens vertraut und interessieren sich für die neuesten Übersetzungstechnologien, insbesondere KI.
- Als Organisationstalent behalten Sie auch in hektischen Situationen den Überblick und sind sich selbständiges Arbeiten gewohnt.
- Sie bringen eine gute Portion Wissbegierde mit, können Ihre Ideen vertreten und arbeiten gerne im Team.

Wenn Sie ein Flair für präzise Fachsprache, Finanzthemen und innovative Übersetzungstechnologien haben, freuen wir uns auf Ihre Bewerbung an: david.jemielity@bcv.ch